

DVC 3407A (M1138). *Editio minor* JM Carbon et É. Lhôte, erichote@hotmail.fr, Kingston (Canada)-Paris le 28/2/2023.

*Datation* : ca 375-325 : style régulier du IVe s., peu caractérisé.

θεός · τύχα ἀ[γαθά · ὁ δεῖνα ἰσ]-  
τορεῖ τὸν Δί[α τὸν Ναῖον τὸ ἀργύ]-  
ριον τὸ ἄνω [- - - - - πλεον]-  
άζον ἢ Τροχί[λος - - - - -]  
[ἔ]κλεψε

Interprétation DVC

[Ναῖον τὸ] Lhôte : [Ναῖον ἢ τὸ] DVC

ἄνω *sive* ἄνω[θα] DVC

ἄνω [- - - πλεον]άζον Carbon *dubitanter* : ἄνω [τὰς στέγας - - -]AZON Lhôte *dubitanter*

ἢ Τροχί[λος] Lhôte : ἢ Τροχί[λος] DVC

*Dieu. Bonne fortune. (Untel) demande à Zeus (Naios) si c'est Trochilos qui a volé l'argent excédentaire.*

πλεον[άζον] donne un sens satisfaisant : on peut imaginer que le consultant et Trochilos sont associés dans une affaire et que le consultant soupçonne Trochilos de s'être approprié un excédent de bénéfice au lieu de le partager, ce qui revient bien à un vol : cf. par exemple *IG XII 4, 1, 85, 22* (Ier s. av./ap.) [κ]αταβαλλέσθω καὶ τὸ μὲν πλεονάζον ἀργύριον]. Dans notre inscription, ἄνω serait pléonastique, c'est le cas de le dire.

On peut proposer une autre restitution (voir appareil critique), mais il faudrait alors renoncer à interpréter ]AZON, car on ne voit pas quel verbe en -άζω pourrait signifier « être caché » : cf. *CIOD 3169* : ἀνέκλεψε Κινύρας τὸργύριον τὸ Μνασιστ[ρά]του τὸ ἀπὸ τοῦ δοκοῦ τοῦ ποὶ τῶι στέγαι ; *Est-ce que c'est Kinyras qui a volé l'argent de Mnasistratos en le délogeant de la poutre faîtière ?* Notre inscription se traduirait donc ainsi : *(Untel) demande à Zeus (Naios) si c'est Trochilos qui a volé l'argent (caché) en haut des combles.* Dans les deux cas, la cachette est la même, mais l'expression est différente : l'argent était caché sur la poutre faîtière, donc sous la partie la plus haute du toit.

Il vaut mieux supposer un simple ἢ devant Τροχίλος et une prolepse de τὸ ἀργύριον κτλ.

Τροχίλος « roitelet » est représenté six fois dans *LGPN*, et le consultant de *CIOD 2418* s'appelle aussi Τροχίλος, mais, dans les deux cas, l'écriture est trop peu caractérisée pour qu'on puisse envisager un rapprochement.